

speak
de graphic novel

Laurie Halse Anderson

*geïllustreerd door
Emily Carroll*

speak
de graphic novel

Noot van de auteur

Ik schreef de originele Speak eind jaren '90, vóór de tijd van het internet, vóór mobiele telefoons, en vóór het geweldige fenomeen van graphic novels. Ik schreef het om de depressie en de angst te verwerken die me hadden achtervolgd sinds ik op mijn dertiende was verkracht. Ik had nooit kunnen dromen dat het boek uitgegeven zou worden. Ik kon me niet voorstellen dat mensen het zouden willen lezen, of delen met vrienden, of gebruiken om te onderwijzen, of zouden verfilmen.

Maar dat is allemaal wel gebeurd, omdat het leven soms verbijsterend mooi kan zijn.

Ik heb de opkomst van graphic novels met opwinding gevolgd en heb lang nagedacht over hoe ik het verhaal van Speak kon omzetten naar een graphic novel. Kunst en artistieke expressie spelen een belangrijke rol in Melinda Sordino's overgang van getraumatiseerd slachtoffer naar krachtige overlever. Het verhaal en de vorm leken een vanzelfsprekende combinatie, maar alleen in de handen van de juiste kunstenaars.

Emily Carroll is die kunstenaars. Haar illustraties in combinatie met mijn verhaal hebben op een nieuwe manier kunnen uitdrukken hoe het voelt als je stem van je gestolen wordt, de strijd die je moet

leveren om hem terug te vinden, en de triomf als je van je kunt laten horen.

Heel erg bedankt, Emily, voor het delen van je talent en voor al je harde werk aan dit boek. Ook dank aan onze geniale redacteur, Joy Peskin, en de fantastische art director, Andrew Arnold, die ons beide hebben geholpen om de woorden en beelden zó te combineren dat er magie kan ontstaan. Het hele team heeft de roman, en nu ook de graphic novel, gesteund met energie en passie, waarvoor ze zeer gewaardeerd worden.

Mijn grootste dank gaat uit naar twee groepen:

De gemeenschap van onderwijzers die *Speak* moedig heeft verdedigd tijdens talloze uitdagingen op het gebied van censuur en zo het gesprek over seksueel geweld in de VS hebben helpen veranderen. Ik prijs hun moed en ben dankbaar voor hun vriendschap. Mijn uitgebreide, diverse familie (inclusief biologische familieleden en familieleden 'van het hart') heeft me aangemoedigd door jaren van schrijven, reizen, strijd en veel vreugde. Zij hebben mij alles bijgebracht wat ik weet over de helende kracht van liefde. Mijn grenzeloze liefde voor hen weeft het grootste verhaal van allemaal.

—Laurie Halse Anderson



Speak
is een uitgave van
Dutch Venture Publishing

Copyright © 2023 Dutch Venture Publishing
Omslagontwerp: Mariska Maas (Rubre Art)
Vertaling & tekstredactie: Jen Minkman & Mariska Maas

ISBN 9789493265455
NUR 285

**SPEAK: THE GRAPHIC NOVEL BY LAURIE HALSE ANDERSON,
ILLUSTRATIONS BY EMILY CARROLL**

Text Copyright © 1999 by Laurie Halse Anderson

Art Copyright © 2018 by Emily Carroll 4/7

Published by arrangement with Farrar Straus Giroux Books for Young
Readers, an imprint of Macmillan Publishing Group, LLC. All rights
reserved.

Alle rechten voorbehouden. Niets uit deze uitgave mag worden
verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotokopie,
microfilm of op welke wijze dan ook, hetzij elektronisch, mechanisch, door
fotokopieën, opnamen, of enige andere manier, zonder voorafgaande
schriftelijke toestemming van de uitgever.

*Voor iedereen die zijn stem zoekt
en kracht binnenin vindt*

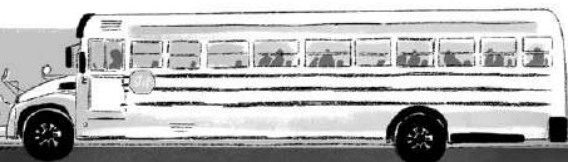
HET EERSTE SEMESTER

'Welkom in
Merryweather'



Het is mijn eerste ochtend op de middelbare school.

Ik heb zeven nieuwe schriften,
een rok die ik haat,
en buikpijn.





*Een bestuurslid heeft
de schoolmascotte gedwongen
laten veranderen.*

*'Trojan' is ook een merk condoom,
en dat was volgens hem geen goede
boodschap aan leerlingen.*

*Liever een blauwe duivel
dan seks voor het huwelijk,
blijkbaar.*



*mijn ballingschap is nog
erger dan ik dacht.*



AUDITORIUM



Ik heb het verkeerde kapsel,
de verkeerde kleding,
de verkeerde houding,
en ik heb niemand om bij
te gaan zitten.

IK ben verstoten.



*Rachel Bruin,
mijn ex-beste vriendin.*



*Ze heeft samen met mij
de welpen doorstaan, me
leren zwemmen, ze
begreep hoe het met
mijn ouders zat.*



*Als er iemand in het
hele universum is aan
wie ik wil vertellen
wat er echt is gebeurd,
dan is het wel Rachel.*





IK



HAAT



JE



*IK ga er niet
over nadenken.*

*Het was vreselijk,
maar het is voorbij,
en ik ga er niet
aan denken.*





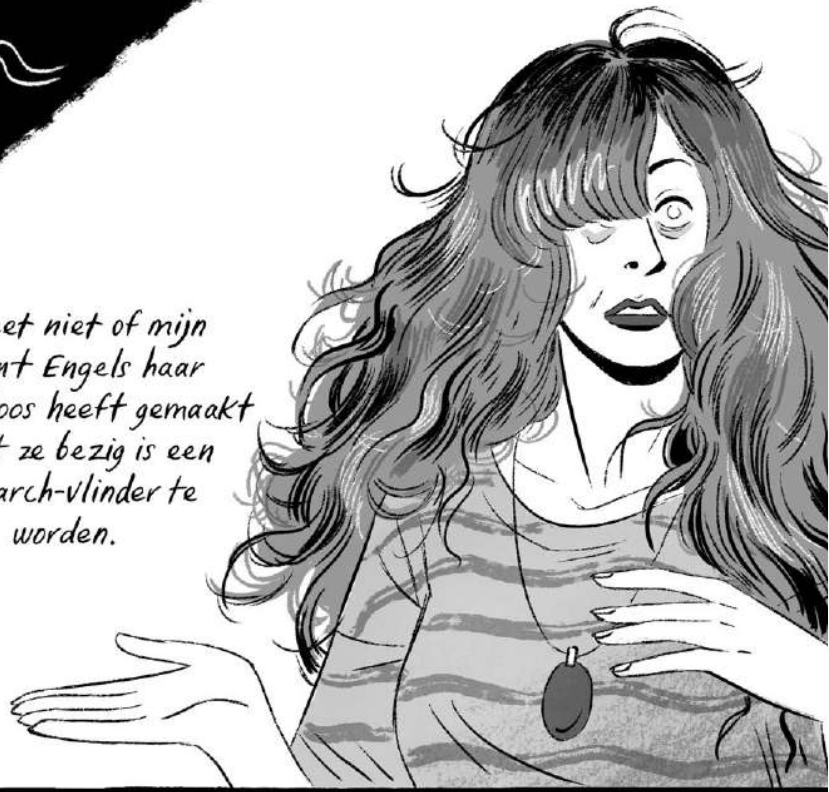
DE EERSTE TIEN LEUGENS
DIE ZE JE VERTELLEN OP
DE MIDDELBARE SCHOOL:

1. We zijn hier om je te helpen.
2. Je krijgt genoeg tijd om naar je volgende les te gaan voordat de bel gaat.
3. Kledingvoorschriften zijn er niet voor niets.
4. Roken is verboden op het schoolterrein.
5. Ons football team gaat dit jaar het Kampioenschap winnen.
6. We verwachten hier meer van je.
7. Begeleiders staan altijd klaar om te luisteren.
8. Jouw rooster is opgesteld met jouw behoeften in ons achterhoofd.
9. De code voor je kluisje is privé.
10. Dit worden de jaren waar je met plezier op terugkijkt.



ONZE DOCENTEN
zijn de
B.E.S.T.E.

Ik weet niet of mijn
docent Engels haar
kapper boos heeft gemaakt
of dat ze bezig is een
monarch-vlinder te
worden.



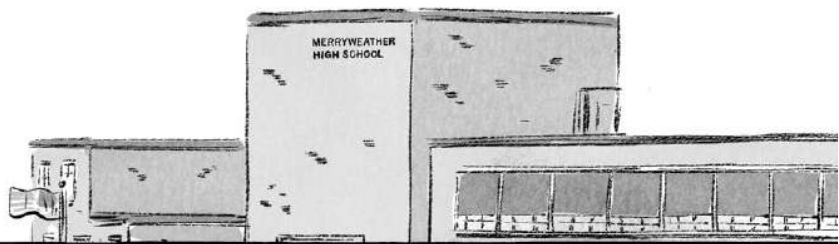
Ik noem haar
Haarvrouw.

We zijn verplicht om elke
dag in ons dagboek te
schrijven.

Ik ga schrijven over
hoe raar ze is.



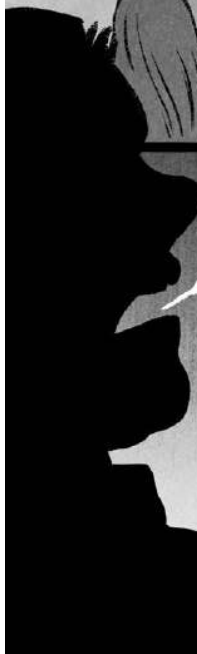
We leren voor de negende keer in negen jaar
over de Amerikaanse geschiedenis.



We gaan Christopher Columbus
behandelen voordat Columbus Day
plaatsvindt, en de Pelgrims voor
Thanksgiving.



Elk jaar zeggen ze dat we
helemaal tot de huidige tijd
zullen komen, maar elke
keer blijven we hangen bij de
Industriële Revolutie.





Ik houd je
in de gaten.

Eerste rij.



Fijn om u ook weer te zien.

Ik wed dat hij PTSS heeft
van Vietnam of Irak – of van
een van die andere oorlogen
die je op tv ziet.



IK heb lang nagedacht over hoe ik mijn lunch zou meenemen.



Het in een zakje doen -

Een simpel teken dat ik uit een buiten-
wijk kom, of ben ik dan een geek?

Een broodtrommel -

Een hippe manier om de wereld te
redden, of geeft dat aan dat mijn
moeder overbezorgd is?



Lunch kopen is
de enige optie.





IK zou bij Heather
Kunnen gaan zitten.



of ik zou achter
een vuilnisbak
kunnen kruipen.



of ik zou mijn lunch
kunnen weggooien en de
deur uit kunnen rennen.





Hou je bek,
mondje dicht,
Wees stil.

Al die onzin die je
hoort over communicatie
en praten over je gevoelens
is een leugen.





Tekenen is na
de pauze, zoals
een droom na een
nachtmerrie komt.



Welkom bij de
enige les die je
leert hoe je moet
overleven.

Welkom bij
kunstgeschiedenis.

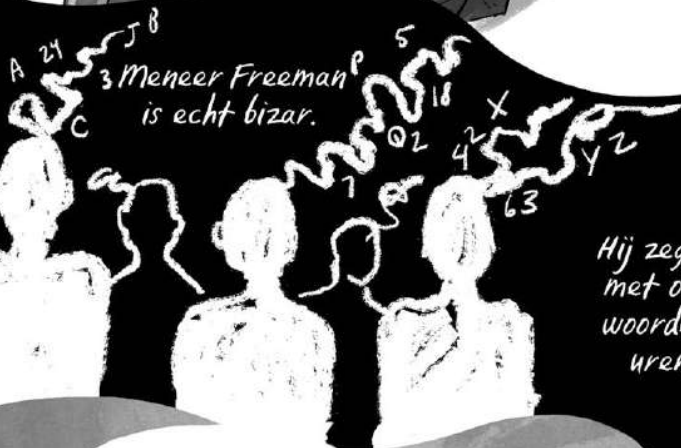


Dit is de plek waar je je ware ik kan vinden, als je dat durft.

ZIEL

Vraag me niet hoe je een gezicht moet tekenen.

Vraag me hoe je de WIND vindt.



Hij zegt dat we zullen slagen met ons hoofd vol cijfers en woorden omdat we miljoenen uren hebben besteed aan ons huiswerk.

Zijn woorden en cijfers belangrijker dan beelden?

Roert wiskunde je tot tranen?

Kan een bezittelijk voornaamwoord het gevoel in je hart uitdrukken?







Je gaat het kleien, schetsen, kerven, verven, lijmen, ontdekken op elke manier die mogelijk is totdat je hebt uitgevogeld hoe je het iets kan laten zéppen, een emotie kan laten zien.





Welkom bij deze ontdekkingsstocht!



~ spaans ~

Mijn docent Spaans babbelt in het Spaans en doet dan voor wat ze heeft gezegd.

U hebt een migraine!

U gaat flauwvallen!

Me sorprende que estoy tan cansada hoy.

Tik
Tik
Tik

Ze wil dat we alleen maar Spaans praten in de les.

U bent verdwaald?

Maar we snappen geen Spaans - daarom zijn we hier!

Is dat niet het hele punt van naar school gaan?

U bent pissig?

Een paar slimme kinderen pakken een Spaans woordenboek van de plank.

Als de bel gaat, zijn ze er net achter gekomen dat het iets was met 'de dag vermoeden met verrassingen'

Zo voel ik me geloof ik ook.

HUISWERK

IK overleef de paar weken die volgen zonder een meltdown.

IK word vaak geduwd in de gang.

Struikel.



Word per ongeluk tegen kluisjes aangebeukt.

Een paar keer worden boeken uit mijn handen gerukt..

IK probeer er niet bij stil te staan.



Het moet uiteindelijk wel stoppen.



Het is makkelijker om het gebouw zonder gedoe te verlaten; als ik tot later blijf en de laatste bus naar huis neem.

Mijn ouders geven me
geld zodat ik pizza kan
bestellen wanneer ze
moeten overwerken.

Onze bank
heeft twee
persoonlijkheden:

'Melinda
die peperoni en
champignons naar
binnen propt'

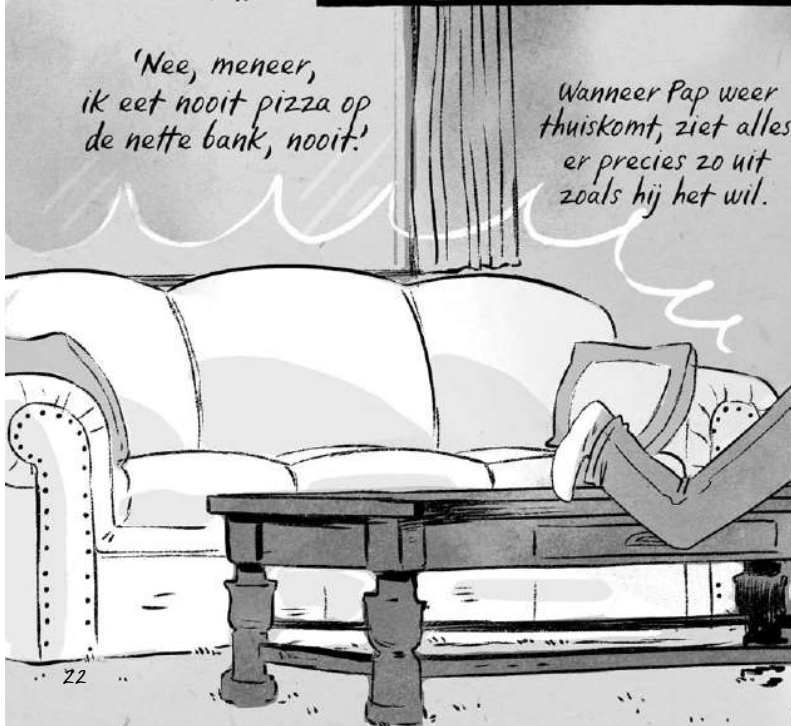


≡ klick ≡

En:

'Nee, meneer,
ik eet nooit pizza op
de nette bank, nooit.'

Wanneer Pap weer
thuiskomt, ziet alles
er precies zo uit
zoals hij het wil.



Ik verdwijn.





Ik heb voor dat stomme
kunstproject geprobeerd mijn
gezicht in een boom te tekenen.

Zoals een dryade.





*Twee modderige,
cirkelvormige ogen
onder zwart gestreepte
wenkbrauwen,
varkensneusvleugels, en
een kapot geknauwde
nachtmerrie van
een mond.*





*Ik kan niet stoppen
met op mijn lippen bijten.*

*Het is alsof mijn mond
van iemand is die ik niet ken.*





ZZZ GYM WZZZ

Gym is vernederend.

Het zou illegaal moeten zijn.



Nicole was ooit mijn vriendin, soort van...



Het moet wel een atletending zijn.

Als je zo sterk bent, maakt het je vast niet uit of mensen opmerkingen maken over je borsten of kont.





Nicole is goed in alles wat met een bal en een fluitje te maken heeft.

Ze heeft potentie, dat zegt de gymdocent.

Coaches zien haar en denken direct aan staatskampioenschappen.



Als ze zich anders zou gedragen, zou ik het kunnen accepteren; Mijn stomme kluisje, Heather die om me heen springt als een eekhoorn die aan de drugs is, de gymdocent die doet alsof Nicole een bovenmenselijke atletengodin is...

Als ze gewoon niet zo aardig was.

Ze moedigt iedereen aan; ze schept nooit op.

Ze is zelfs aardig tegen Heather.



Het zou zoveel makkelijker zijn om haar te haten als ze een bitch was.



Vrienden!



Hoi.

mmm



Rachel noemt zichzelf nu 'Rachelle'.

Ze hangt rond met uitwisselings-
leerlingen die namen hebben zoals
Greta of Ingrid en praat nu met
een stom nepaccent.



Ik moet
cool zijn.

Koud, zelfs.

Denk aan
winter.

Denk aan
sneeuw.



Hoe gaat
het?

Ehn.



Ik wil niet
cool zijn.

Ik wil haar bij de
keel grijpen en tegen
haar schreeuwen.